



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1830
Chippewa notes collected by Truman Michelson in L'Anse
and Baraga, Michigan, undated
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Chippewa at St. Anne & Beraga
Michigan



dreams.

4 sticks. round. shaking of teiss 'Kam-
disination - ~~singing~~. Could make thunder.

N. had a wolf + the wolf used to
bring everything. The others were jealous
of him. Once the wolf went on the
ice & broke through ^{the ice}. N. got mad.

He was going to get even. The creatures
who lived in the water killed the
wolf. So when they were sleeping
on the shore & N. turned himself
into a stump. They saw the stump
& knew it wasn't a real stump.
A bear was called up to test it.

The bear could do nothing to
the stump. They then called
upon a big snake. He could
nothing. So they let him go.

They fell asleep. N took his bow
 + arrow - shot them. After this
 the water pursued him..

They got basswood + to set a
 snare. When he jerked the basswood
 strings they knew where he was
 + threw stones at him. That's
 why stones are so common.

Once there was a gambler who
 always won. So another man came,
 + they gambled. And he beat
 him out of a lot of money. This
 man said "When I see you at
 your home I'll pay you" + started off.
 The other followed. When he got there
 he saw 2 women. One of the women
 pitied + asked him the trouble.
 He said the other was going

kill. One woman gave him a
 ring. "When you want help
 put the ring, & I'll be there to help
 you." When night came he was
 led to the barn & sleep. When
 about to sleep he heard a noise.
 As he looked at the log barn he
 saw the logs were really snakes.
 The next day he was given a shovel
 to level logs. "If you don't get
 this by noon I'll have your
 tongue & heart for dinner." That
 night he slept in the barn.
 There was a little dog & a
 horse. They were fed on dry beef &
 the dog on hay. Before he
 went back the woman came
 to him & she told him to

leave at once, & take the horse
 & dog. He got on the horse, & the
 little dog followed. After a
 way he heard thunder. This
 woman must have given a
 needle. When he threw that
 needle it wasn't really thunder
 but that man after him. A lot
 of needles stood up. But the
 other come on any how. After
 he came through the fanned
 threw soap behind which
 became a mountain. Then he
 asked the Sun give all
 his strength so the other could
 not come through. So the
 pursuer was sweating. He sweat
 blood. Every thing dried up

5
then. The pursued stopped.
The man on the horse went to
a city. There was a horse race.
They jumped over the houses.
They won as no others could
do that. End.
— —

L	-	200	Pom Marksman
			about 80
B	-	152	1'4 inc. Chiffon
W	-	150	defunct full-blood -
			has a little bald spot
H	-	11.4# - 2.3	on top of head -
rd m	-	189	brother of Peter
rd m	-	127	
ln	-	55	
ln	-	48	

cripple. Stature not taken.

born near Chippewa Falls.

L'Ance

Peter Markeman, Sr

age,

brother of Tom

L - 202

B 156

W 152

H 12.6 - 1.7

cr & m 202 - Bald

m & m 127

ln 56

len 47

stature . lost with age

- -

Numbersis,

with tobacco in my hand. That
Tetsa' Kar has the well covered.
After I come a little way I sing.
Before I go in the Tetsa' Kar will
be shaking, when inside I call
on my foe. If 100 miles away
within 5 minutes he will be inside.

Then I ask him a few questions
and he answers with his own
voice. Lots of voices with different
languages will be heard within.
After a while I ask my foe "Do you
want to go out?" "Yes." "Will
you must stay here." If strong he
might start to fight. Then I
ask the voices to punch him
with a knife, in his heart, etc.
Then I set the time he is to

Don Curtis nawa Kwe' 60-65

top of head a little bald.

L 184
B 152
W 141
H 1.6 - 1.9

a x m 174

n g m 126

ln 58

bn 44

stature 166 $\frac{1}{2}$ cm

allow at least 2 cm
for shoes.

— If a man don't use me
rightly I wouldn't like him, then
I hire 2 men to make ^{in night} a tci-sa' Kān.
There must be 4 sticks. They are shoved
3 ft under the ground. 4 pieces go around
to make it strong. After it is finished,
then I would come there

name of the old man I am
to sit, the one who will doctor
my child. Then the child will
be alright. Of course if the
time is up the voice will say
~~the~~ child will die + nothing
can be done. O - If lost
in the woods, make a tci-sa-
'kar, & the voices will tell
just where to go.

Kt'nabužn. dancing ducks. eye-
shut. made a house. sang. broke necks.
one duck, hell-dim near the door.
W. Kicked the hell + made him
walked crippled. W. went to the
woods & saw wolves follow the
deer. He stopped an old wolf, calling
him brother. He was told to

live, have trouble, etc. And it will
be so. No doctor can cure that.
Only I can cure him. If he
comes with tobacco I can cure
him. I will touch him where he
is sore. - Suppose I had a very
sick child. The parents would
be afraid the child would die.
I have a tetsa Kin made. Then
I work the tetsa Kin. I will
ask the voices whether he is going
to live or die. One fellow might
laugh, "You think the child is
going to die! Now he'll be all right
in a short time." Will I ask
what I shall do, shall I give
him medicine. "Yes." Then
the voice will mention the

for his nephew but he did not
return. W began to be troubled
in his mind. The next day ^{no nephew}
the next he went out to look.
W began to cry when he could
not find his nephew. I don't
know many days he cried.
Finally the earth began to
crack because of W's crying.
And the stars began to fall.
The whole earth shook. The
underneath gods (manitous) be-
came afraid. They talked
to each other & gave W back his
nephew. Well some went
up & happen before W & told
him to stop crying. W said
I can't do it. All the world

join the wolves, so he could get
when they chased the deer. So he
followed them. Finally they killed
the deer. So they decided to stay over
night. So at last he was given
a young wolf for his nephew (brother's
son). W stayed near a lake &
stayed there. The wolf killed
many deer. By & by the mani-
tous began to talk about W's
nephew. "If he keeps on, we will
have nothing. So we must do some-
thing to him." So one said, "I'll
fix him". When a deer crossed
a river, the wolf pursued &
was dragged under the water where
the manitous lived. W ~~to~~
towards evening looked

has Read one already." So
he got my nephew back. So
he began to think of what
to do. He made a bow & arrow.
It was the spring of the year
then. It is always fine in the
spring. So W went around
the lake and asked where
the manitous would bark
in the sunshine. After a while
he found this out. So W
caused nice sunshine all day.
So W stood close to the shore
with a big stump (i.e. it was
W). Soon the manitous came.
First the lake moved. Then a
mallard appeared. At last different
manitous went up on the

ground. The last ~~one~~² ~~was~~^{were} the
head men. One white; and
one black. They were in the
middle. The head one looked.
"What is that stump? Last
year we did not see that
stump." He called to the
gizzly bear, "Go & try the
stump, I think its W." The
bear went after him & he reached
as far as he could & he scra-
tched him all the way down.

W, nearly moved. He nearly
squealed. The gizzly went back
went & reported it was not W.

"Go & bid." The head ~~one~~ was
not quit. He called a
great snake. "Try that

Kill us" said one. "you
killed my nephew (O's son),
or I'm going to kill you". So
W started to a high mountain.
Then there was a Flood. He
Climbed a high tree. The water
was up to his chin. The water
stopped. Soon he looked around
& saw a muskrat. Called
him, "My younger brother, get
some earth." And he came up
dead. W examined the fur.

There was a little earth. And
he put it on his hand & it dried.
There was more. W made a
new earth. And he kept
on making it bigger.

stump & the great snake
coiled around the stump
& squeezed. W was about to
cry out when the snake
quit. The big snake went
back "There is no danger. Go
ahead and sleep." So W was
angry & said "It must be a good
day." All the manitons slept
except Turtle. He did not
wish to sleep. W pointed at
him & said "you are going
to sleep now." After a while the
turtle's head inclined & he slept.
So W seeing his bow jumped
over the maniton. When
close to the head one, he placed
his arrow & shot 2. "W will

you will tell all of your gens what happened. They will then gather grub, whiskey, etc. At the fixed day meat will be gathered. The in-father will be struck. "Eat all you can." Unless the insulted & the members of his gens could consume the food etc. Must pay heavily for it.

Medicine for compelling the game-animals come. Still in vogue.

Beaver medicine. a little bundle & stick beside the trap. Follow the course of Sun. Love medicine. — —

W + buzzard - watching anus. Thiefs
Indians. W. meat strong. W + bullburks.
W. tries to marry own daughter. W + cranberries.

Deer. Bear. Eagle. Chicken. Marten. ^{Sam.} Samivel.
Crane. Exogamy. male descent.

^{Amer.} White Man is totem eagle. Child of white
man + Ind. woman will be Eagle.

French: Bear, not sure.

English as White (Amer.).

Deer gens: a member comes to water,
will drink up a little way as deer is dr.

Bear? etc?

to dam.

If insulted about your totem.

Phouk Pine - mixed blood Ch. at Baraga.

hear ma kwá ma kwag. 'k apparently lacking

- 1 hēgig
- 2 nīg (ī? ī?)
- 3 nīwī (syll. division)
- 4 nīwīn l'weak glottal stop nke
- 5 nānān l' " " "
- 6 nīngudwāswī syll. div.
- 7 nī'gāwāswī
- 8 iśwā'swī
- 9 žāngā'swī
- 10 midā'swī

The weak glottal stops are rhetorical
as I found by trying without them.

born māng

inēndēm he thinks so. ī = ē

nīndinēndām 3 th. so.

nīndinēndām we ^{and} it.

ikwē woman.

Elk, Crow, Marten, Bear, do dem.

ugi wīgītōn (not 't
he made it

ugi wīgītōn en he then man.

Kīgātō it's hot. g

g Kīgizōé his hot. 'rhetorical'?

nibimwē I walk along

ningi nīmādgā I went away.

Kiwābe anigurān he - us incl.

Kiōpin wābōmānāng he - us. y l

Kiwābe anig he - still. g - better.
mit.

Kiōpin wābimik (not 'K. g better,

nimindz my hand

nigād " foot

nikād " leg

nini'K " arm - (not 'K

nistigwān " head,

mitigō'nō stick s | or s'?

Kidōn your mouth.

gidōn late - best.

a nini man-

a niniwag men.

nivābamiḡ R-me

uvābama he-dim.

wiyās flesh, meat.

wānin fat

gipipindigē R came in.

akuzi he is sick

pimādiḡi he is well ^{alwa} b

gitcāgizār he burnt it (to clear.

ningitcāgizwā I-him

ningitcāgizwāg I-them an.

kinwāns mā it's deep (of a river.

g. kibitcanādiḡō R accidentally shot
g. him self

ngibitcāḡānār he acc. touched.

ngifitcāḡwār he accident cut him.

wígiwām

wígiwāmén

nowá Pandāmén wígiwāmén

he su o the house.

* giti miš'ki' he is lazy.

gidi māgi zi' he is wretched.

miš'kadi zi' "rhetorical?"

he is angry.

nimiš'kimá I make him angry -

mānginiš'kimigunán he - is cool.
n not o.

nginiš'kimān he - then

i know as women.

ininiwag men.

gi'zi's

wā's'n 'weak glottal stop -

dibi k'éd night (not 'k

onā'ng stal. onā'ngōg' (accidental?)

iⁿ clon nasal 5,

gi^o fish.

gi^o ya^g fishes - g'?

ni^{sa}ya^m shet.

ni^{sa}ya^m -

ni^{sa}ya^m ya^g my y. brothers.

gi^o pa^o gi^o sin it falls down p.

gi^o pa^o gi^o sin he fall down p.

gi^o pa^o gi^o sin^og they fall down

sonants > surds after gi. Exactly as 4

Surd in top appears as surd.

ni^{sa} k' wā b x ndēwēn he shows his

arm k' very clear.

~~ni^{sa} k'~~

ni^{sa} k' gāgi sinini

k' s all clear.

his arm is sticking out

gāgi sin it sticks out

gāgi sin^on they are sticking out.

giminsan it rains

zōgipū it snows

nibin its summer.

nibing both
OK.

ēgwāgwān its fall.

mimnāguzi he looks nice

or not o.

mimnāguziwaq they look nice

mimnāgud it looks nice (not-guad-

mimnāgudōn they look nice.

gižabikizigan ^{man.} store
for.

šingšim he is lying down

šingšimōg then an. " "

gi bākwē igādē it is shut

binā mōg then go singing.

nigamōwaq they sing

giōžāšišim he slipped ~~the~~

clear.

gi mi zāgā² 2m he walks out
zāgidusē he walks out,
2 mi mūš dog.

2 mi mūš 2g dogs.

bi dā s s m u sē he is walking this way.

na n š k ā m a g ā d it's crooked.

2 š k i n i g i ' he is young

2 š k i n i g i ' 3 baby.

š i g ā w i ' he's a widower.

she's a widow.

(One 't Fox s = s

m i n u d i ē he's got a good appetite

m ā g s d ē ē he s " for "

n d ō d ā n he does it.

n i š i d ō d ā g he does for me

n i n d ō d a w i g " " "

n i g i m i n d m a w ā I tell him -

n i b ā ' he's asleep.

n i b ā w ā g they are "

+ everywhere.

giwita škā he walks in a circle
giwita si he twirls around in the same place

giwita bizo' he spins " " " "

bi x ži giwē he returns, he comes back

nīngiwē I'm going home.

giwēwsg they're going home

giwēdā let's go home.

giwēn go home!

giwēyuk' [k' very clear
go home! pl.

gi' spin giwēwād if they go home.

māgižā da giwēwsg they may go home

nīnginigarā I left him.

gi' spin nīgēgiwād if they leave me.

" nīgenikwā if they - there

o' o' this visible, at hand. man.

wā^ε āu this .. at hand. an. sing
nqā^ε these an. pl.

žōšk wīšīn he slipped
žōšk wā its slippery.

nīmīnužār I cut it well

nīngi ōzi i gūnār He made us.

nīmīnūtawā I like to hear him.
^{weak?} ^{'real or rhetorical?}

nīmānūtawā I hate to hear him.
x kī ground, world.

nīmāžitawā I hate to hear a
both O.K.

~~ni~~ mīmūnibā He sleeps well.

māžinibā he - badly.

gāwīn mīmūnibā s clear
he doesn't sleep well.

gitcīnibā sleeps soundly -

l gā^u bīⁿ i His little

nīmāde bī he sits down.

x bi wāg ~~they~~ are sitting down.

✓ correct.

žišik duck

žišikag duck

awēdi that an. vis. remote.

iwēdi that in. vis. remote.

agīn those an. vis. remote

~~in~~ those in an. vis. remote.

~~in~~ vis. or in vis.

inēn žibin those rivers

—
agyn nininag those men.
those an. ^(an in nī sū) vis. remote. pl.

an that. an. ^(in vis.) remote. sing
pl. agyn ^(vis.)

agivēdig those an. pl. could get
in singular.

they are very big

ēz'imitcag zibin the rivers
are big

zibin mitcāwan the rivers are big
zibi mitcā' the river is big
ngiwiziton weak glottal stop.

+

mitigō's little stick.

weak glottal stop.

ēz'itcigēwag they did so.

nimimitawāg

zibin ginwāwan the rivers are long
etc. m. divisions

ginōzi' from the man is tall.

ginwiz' a long time

-z' or -z'

undās come! sing

undāšag .. pl.

gēgu bizākēn don't come

gēgu bizākēgen " " pl.

gəgu dabižasi don't let him come.

giškābāgwē he is thirsty

māgižā giškābāgwēwəg

they may be thirsty.

mānēndəwə he is sad

nimānēnimā I don't like him

gwiwižā^m boy.

gwiwižā^m boys.

nāndāniš^{little} my daughter,

nindā^{big} my daughter

nīngwēs my son

gōs your father

niššimīs = brother's son, b's daughter. either.

nindōžim my b's son (not d.

couldn't match d.

could be
applied
to sister

nīngōkumīs my g. mother

~~no~~

nīmīsōmīs my gr. father.

ginēbig' snake g' accidentally
(a good sized snake)

ginēbigōg' 'accident'?

ēnīnginid of such a size.
an-part.

ēnā'djimind that's what's said
about him, her.

undā'djimā we heard about
him from over there.
her

undusē he walks from over there
inidī u^mzābi' he looks from
~~the~~ over there

inidī & piyā inābi' he looks
over there.

zē'sēgson hail
midē'tcīnplē's tng.

gēgu i widi' nā li Kēgun
don't look over there.

džī'zīkār = prophecy's lodge.
(some information as before)

gīfāngisīn it fell down. p after gī = P. Kī
(some thing small)

mitcābē wizi' Kī is big.
manidō manitō.

x nībīš leaf. (alv = tea)

x nībīšār leaves.

iš' kudē' fire

iš' kudēwābō' fire fluid.

nīwīd his tooth.

nīwīd my tooth.

nīngidānginā I trodged there him.

nīngidānginān > — it.

nīngidānginānān > — then man,

gi wāba mi quwāg ^{an} they see you pl.

77

owā ba mān he - them.

wīn dā mawīšīn (š not ž)

^{an} Tell me.

wīn dā mawīšīnām ^{an} tell us.

wīn dā mawī

wāgi kumīn dā gīgān lamp, any kind of
a light.

žoni yā money.

mā ži šīn ^{W. I.} give me (ž š both ok.)

mā ži šīg ye ..

mīnāda let us give them.

mā ži šīnām give (thou) ^{ir} to us

" " ye it to us

mā ž give it to him

mīnīk ^{an} (K very clear)

ye - him.

mínawá again (sr!)
mídeš ^{then} again / not mī -
gámādzā he went off.
wā ^{he} aiyān ^{he} he wants it.
bimigābawī he stands around

^{a not a}
bizigwī he, she gets up
i = fox &

ogīškižwān

ogīškižwēžwān he cuts his neck off
~~off~~

zīgā^e an pour it.

zīgīnān spill it in.

zīgīnān mawīšīn pour it for me.

ogīgīškimikēžwān he cut off his arm

ogīgīškimindžīžwān he ... his hand.

nāgānizid the head one

nāgānizi he is ...

nīgārusēn walk ahead.

nīgānabitō run ahead

binabitō he runs along -

binisē it flees along -

nīngāgīgūēgimā I'll ask him

nīgāzōⁿiā he goes over.

nīgāz fight him.

nīgāzāmanisē fight for me

gimīgānidiwag ~~the~~ fought
each other. note nō + di = Fox Tō.

nīngipāsēzēwā I whipped him
nibīng in the water.

nīngiwābāmāgīlimibātōd I saw
him running by.

dōtibisēd automobile. one that
rolls along.

I not d. why?

^{not d}
^{p. not B}
di ti bi sē he rolls along (or he is
riding in a car)

dē ti bi sē d̄zīg automobiles
binnist flees (of a bird)

giptimibōni' he flew down

note p after gi = Fox Ki'
limiteizousg they are going by
(of ants)

Supr.

gizibato he runs fast

bēdjibato " " slow (not 't)

lima'an pimibato he ran + sang

lima'an'am'ango he sang as he walks

gāwin niwāls mā sē I don't see him.

" giwāls migusinan he - us incl.

" giwāls migusinanig they - us

" giwāls migusig they - thee

" giwāls migusi he - thee

^{then}
bīdōn fetch it

nībīdōn I fetch it.

nībīnā I fetch him.

nībīdōmin we - it eat.

gīgīpīdōnāwā nā' didaye bring it.

gēzidini bīzāg' come ye quickly.

gīšpin bīdōyāg' if ye bring it, then win.

" bīdōsoweg if ye don't bring it.

nīndinā I tell him. nīndig' he-me

mīn that's all right

i'dinwag' they told each other

gīšpin ižiwād if they tell me.

" inik' if he tells you so.

ēnag that's what I told him

gīšpin inikwā if they tell thee

" inag' if you tell him. Pres. final

aspiration of stops accidental.

gīšpin in i'Kusikwā if they don't

but it in previous form. i not i tell you

gēšpin wīdamawisiwād if they ^{don't} tell me
 " wābsmīguyāng if they see us
 " wābsmī gūyēg if they see you ^{incl.}
 " wābsmī kwā if they see thee.
 couldn't get trans. they - you pl.

the form given above is a passive.
 " wābamīguyān(g) ^{they - us} excl.

gēgo something.
 gēgu don't (prohib. particle)
 omā right there, right here
 close, visible.

wāssé far off
 wīdī dā he lives there
 " dāwz g they live there

mīwīdī īndaiyān
 that's where I live

(very weak
 optional stop.
 perhaps acci-
 dent)

" īndāwād that's where ^{they} live

má inidi' éžaiyān that's where
were going -

" " ēžāwād that's where there
going.

ugimā' chief

nindōgimām my chief, my boss

widōgimā'miwān their chief, their boss

this is the common form.

mindōgimāmalg my chiefs

^{common} ~~widōgimāman his chief, boss~~

~~widōgimān his chief, boss.~~

widōgimānan his chief, boss
" chiefs

aw'ini ugīwābzan nīž
žisibān 1 not 0

nīngi wābzan nīž žisibag ^{each} ^{several}
1 see 2 ducks.

obviative plural = obviative sing.

no obj. pl.
obj. pl. = obj. sing., weak
u zā gī lān

an inini u minwē nimān nisui
ugwisān the man loves his 3 sons
| is not 3.

nēn [would make it more definite
if inserted]

an inini u zā gī 'ān nī zī inēn
ugwisān inī wē dīn dā s̄ nī s̄ u
u zī ŋē nimān
the man loves 2 of his sons but hates
(the other) 3.

u zī ŋē ndān } nī zī ŋē mī g
zī ŋē ndēm } he hates one -
both O.K.

u zī ŋē ndān he hates that.

zī ŋē ndēm he doesn't like things.

~~zī ŋē ndēm~~

gāw nī wī wā bē māsī
ī zām zī ŋē ndēm I don't like to see
because he don't like things.

udigōn ^{is} he was told. They told him.
inā ^{was} he's told.
_{she}

translation 3

ā inīni udigōn that man was told.
udigōn can't be used with inīni
unless an unless.

"That man told him."

~~nīngīnisig~~

~~nīngī~~ nīwīnisig He tried to kill me.
gīnīsa he's been killed
dānīsa he ought to be killed.
_{she}

unīsigōn they are killing him
inīni unīsigōn the man is being killed
inīniwag nīsāwag men are
being killed

3 here some
phonetic shift

gāwin mwaiaiyāⁿ gin ugingēn-
dān he does not want that because
he does not like

mwaiaiyān he wants it.

niwāiaiyān I want it.

wēyānāwān they want it.

with 6. K. { nīngimīnigōn I was given 1. thing
nīngimīnigōnēn I " " more than 1 thing.

gimīnā he was given it, then.

gimīnāwāg they were given it, then.

giwīwīgā^mō gimīnā the boy was given
it

gišpin mīnīnd if he's given it.

" mīnīndwā if they are given it.

gišpin mīnā'sowind if he is not
given it

gišpin mīnā'sowindwā if they
are not given it.

gigimici gāz na are you ^{sing.} killed

nīdēwīkwē I have a head ache
nindēwīnindži I have an aching hand
dēwīnindži he has
gānōnō ^{she is} he's being ~~told~~ spoken to.

^{a not a} gēgn batamiōikēn don't tell on me
gēgn bagitēwiōikēn don't strike me.
_{not d. not certain.}

nīngipābagitēwā I hit him
over & over.

bagimāgān club

gizis sun

gimibū he's dead. (-u not-o)

ninim my sister in law.

ōsā gimibowān his father is
dead.

nivina I name him, The

nivindan I name it

nivipnāpā I'm going after him, The

nivipnādm " " " it

nindākūz I'm sick

* nimāzēyā I'm not feel well.

niminude^{or}tē I feel fine (to eat)

nimāzideē I feel too poorly (to eat).

ižinikāzowin name.

ižinikādxn (w-g heard) that's what
he calls it.

ižinikānād that's what he calls him

doškiŋgwēnē He peeps out little by little

eye.

is?

sk note: is not exactly, is not

is.

not same as is clearly.

is pimiŋ up above

is pimiŋ niŋgi in ab I look above

ēžimikāmind that's what he, she is called.

mī ēžimikā'ntagwēn that's what
he must call him

mī ēžimikā'nāwāgwēn that's
what they must call him

mī ēžimikā'nāwidēm that's
what you sing must call him

gimūdž secretly, slyly, quietly
i [ask later o]

mī ēžimikininēž that's what
he called you pl. form?

gikimōdž mādži bō
he slyly ran away.

nizōngitōn I make it solid

nizōngiā I make him strong

nizōngiparā I bite him strongly

nizōngindān I .. it ..

gāwīn nīngikēndāⁿ zīn ākuzīwā-
nēn I did not know I was sick

ākuzīwā-

nēn thōn

ākuzīwēguēn ye. ^{phonetic} part 3

gāwīn nīngikēndā māsi ākuzī-
wēguēn I did not know they were
sick

gāwīn ugiKēndāⁿ zīn ākuzī-
wāngēn he did not know we were
sick

gāwīn ugiKēndāⁿ zīn sīngēni-
minān he does not know I hate you

gāwīn nīngikēnimāsi ēzīn-
Kāzud I don't know his name

just some nīngikēndāⁿ zīn not some
another way of saying it

ižādu gēnag They probably are going over there,
inviting to

~~inindugēnag~~ & bīzindawīšīn
listen to me

bīzindawīšīg ye listen to me!

bīzindawīšīnām listen thou to us

gēgu bīndawīšīkēgun don't you
people listen to me.

bāngīgu mīnīškādīzīd he gets mad
easily -

mī wēndzī mīškādīzīd that's why
he gets mad. - Fox wā'āci.
she

^{not different}
mī gā' undzī mīškādīzīd that's
why he got mad.
she

undzī tātō he ran from
undusī he walks from there

wēwēnē i zitsigē he does well
māngā škimā coax him.
Kēgn wīkūgimāker dont coax him. He

gi ātuwākusē he fell against (a tree.)
(his belly)
unwisidān gipax gi škiš in
he fell flat on his fell.

x dāwē he sells.

x dāwē wātunōn he sells eggs

" māyās " nest.

uq kišpax dōn he buys it
ndē ē mīn strawberry.

Ł nīš inā tē mē nō mīn = wild rice

" žīn žibākud maple sugar.

W. + the cranberries

~~nāgudīng~~ Wē'nabūzū bīmused

~~džigizibi~~

nīngudīng Wē'nabūzū bātīnu-
once upon a time was walking

sēd nō'pīnīng. īgībā'kedēd
along far off in the woods he felt very hungry

gāwīn ugi kēnd^{am} zim ānīndi
not he did not know whereabouts

dži wō'sinipān. gāpī'īgī
he would eat that

nditēng) zībīn's. ānī's
he came to a creek well

džigizibi nī bātīmusēd.
close to the river he he walked along

īgī'nā bid imā zībīn'sīng)
as he looked in in the creek

ugi wā bāndānān gīwā'm
he happened to see them so suppose

~~x~~ nibiminen ndžitcāgusin
 high bush cranberries reflections

inā nibikān. gāwín
 in the water not

ugi kēndāⁿ zīnān ndži-
 he did not know them reflections

Acāgusin. nānis ēpitaku-
 well he was so

nāndaⁿ minawā
 hungry again

ēžimisa wātrindaⁿ
 as he would surely like to get them

inēu x nibiminen. gāwín
 those high bush cranberries not

ugi kēndāⁿ zīn āmīn
 he did not know how

dēžidēbināngalen
 he would get them

ā nīn būtcəgu wīwīkudzi-
 how he was bound to try to get

tō nēn dži dē binēn. mī
 them to try to get them well,

gai'izi pəgizud imā
 he jumped in right

gwaiyək' inēn wā'kəndən.
 straight there where he saw them

inēn x nī biminēn. gāwīn
 there ^{highbush} cranberries not

ngikēndāⁿ gin nī bīkān
 he did not know in the water

apəgizud i'zigu mōkə'sōn
 he was jumping in when he came up

ngikēndān nī bīkān
 he found out in the water

gīpīndžigwā'skunid. mī-
 he had jumped into, and

nawā gai'izi gitcigi'ski-
 he found out he cut his face

ngwēs'in. "taiyā! is'pimim
badly "great salt! up above

inā xgō'dōwən inē'u
they they were hanging those

xnābimīnē'zīsān. mū nīā
the old high back canoes "For nothing

gi Ki's Ki ngwēs'inān".
"I cut my face badly".

W + the berries in the bowl.

Minawá mīgudēr wēnabīza
again once W.

Bā'Kē dēd bābīn'usēd gai'izi-
was hungry walking around and he came

ūdi tēn tēzīg wākai'igēm
to one building

anēgwēm imā ēyāgwēm inēndēm
where there many dwell he thought

ēzi gidimāgināgūk' īu
it looked so poorly that

wākai gā'n's ānī's mībā bā gā-
little house well he rapped

kneged mindimōyāⁿ sēn
at the door a little old lady

zāgwēnindzīn. ānī's nōdžigu
she came out of the house well sort of sitting
he thought her poor

ugidimāgēnimār. ānī's māno
ign' nindāgāgwēdžimā.
to or ask her

* -bid- prot. night
though f. has i my old chum
nōgi's

dzi' x s' x mid. "ā nī's bro's
to feed me well chum, brother.

bīn digēn x do p' nē sin
come in at a little table

unā bi'id gāwīn gēgō ni hā-
she told me to sit by it not anything I don't

lāndāⁿ gim dēmīd'zīyām tār
see anything I could eat

ānī's gāwīn x gēgō ndēyāⁿ gim
well not at all anything has she

dēd' x tām x pām zīgūⁱ sa'e
she could feed me. just then

līzāgīwī unāgōⁿs ēgāsā-
she came out a dish that was

nig ubīd' x kunār mī imā'
small she was carrying it right here

bi' x tē mawīd bā tē mī nē s' x on
she placed it little old dried
before me up blue berries

"I almost went out, is the meaning."

igū nīngi bá zigwī dži'izi-
I stood up to start off

mā'džaiyān gāwōn gāwōn
I am or

nīmā'dēbīr ēgū mī'gu
sit down ? that will

dādē bi sīniyān mī'gu
will fill you up right away

gi kīkē'ninid ēnē'ndx mān
she knew what I was thinking of

ānīs mī'egū ā'bidir
well well just once

dži gwā' bā' mān mī dži-
I'll take a spoon full then I will eat

dāmār inēn bā'te mīnēzi-
all of it that those little dried up

šān ānīs mān^m sēgū^e
blue berries well just for fun

mígu + mí'igu not some

ina' gí'atéhán Pangísēⁿ
^{there (in a dish)} they were there little

ēgu mágižā nūgudē-
just well just a little one spoon

mákwānāⁿs ānís^ī
tall well

nindānwēndamāwā gāwīm-
I am not satisfied with it not at

So^e all nindāde'bisini'skā-
would it give me enough to

gusiⁿán ānís^ī mígu inā^ī
eat well then there

mí^īkwid áu mīndamoyāⁿs
she was standing this old little lady

hán hán nūⁿs mí'igu dāclē^ī
well well friend that will

bisiniyāⁿ ānís^ī gēgā^ī
satisfy you well nearly

nir dāgwāba 'ā mār ā nīō
I will take a spoon full well

^(or) mād fignāba 'ā mār i žigū
I started to take a spoon full just

gai i š' Rnā gwāba 'ā mār inā -
as I took a spoon full I looked

biyān inā ināgā 'n sīn
there in the little dish

mūguminiš' gēyābi ēndē-
there was that much there there was

sīn mīgu ēndē s-gwāba-
that much every time I took a spoon full
still left

'ā mār mīgu gēyābi
every time ~~there~~ there

ēndē sīn mūžigū gaiyē
there was no much left yet, then

dē bi sīn i yār gā wīn mīn -
getting enough to eat was I not I was

ga š' Ki tō sīn mī Kidā mār.
not able to eat all of them

ā nīs pāpā ḡibān i'ḡign
well as I was getting puzzled because
ḡēō'ki tō'simān i'wā'šimī
I could not make it more

džimī džigān ānī's
to eat well

nūgn ḡēyābi nīmā nī'pawid
there was the same there was stand
amount in

ān mīndimoya "s. ānīn nō'ḡ
this little old lady "well friend"

mīndig ḡidibisimīnd
she said to me are you satisfied eating now?

ā nīs mīndig dḡ ḡaiyē
well I was too ashamed then

džimīndamānḡ tū
to tell her that

dibisimī's Kāgoyān inīm
they filled me up those

bāte mīnēgī sēn gā-awēnd.
little dried up blue berries that

ān wēndimān sēn āpō bōtō
I was not satisfied well I have it

dži wīndamāng debisimō
tell her I was well

Kāgoyān inēu gā'ān wēndi
fill up By then I was not

mān sēn nīngū dīngū
satisfied with once

gwa bō'ā mār mī sē
when I took a spoonful that was

gā'Kine inēu mā dži yā
all gone those which I was

nēn ānō mī sē
eating "well then

gī mīn wēndimār
I was satisfied
am

gi te bisiniyán nō'ns
you had your belly full, friend

ānīs nāwā dā' igū
will just a little

nin dā gā dži'tawā gīgāké-
I was ashamed to tell her that she

mimid ēu gi'ānwēndama-
found out that I was not satisfied
about me,

wā g ēu irai'āmid
with them what she had fed me,

mī sā^ε dā mi nāde'iyān
then you will feel good

dē ni bā bimū sāyan. ~~mā dāgai~~
as you walk along! as I left

gām

mī dā gāpīgi-
and then I left

mā dāgaiyān.

nindé bimā I told the truth about
him, her

dēbwé tells the truth..

gidēbwé then

nindēbwēmīn we excl.

gidēbwēm you pl.

gidēbwēmīn we incl.

~~gispin~~

gispin dēbwēwād if they tell
the truth

" dēbwēyāñ if we excl.

" dēbwēyēñ

wiśkubān sweet wiśkubānōn
man pl

-zi- is not allowed.

wiśkubīgōnag they are sweet

wiśkubīgī he/she is sweet an.

-zō not allowed

× gōdēwən^a they are hanging up

× gōdžen he, she is hanging up

× gōdžinōg they are an " "

× gōdē it is hanging up.

gōōpin × gōdžin iphe is h. up

" × gōdžinwād an. pl.

" × gōdēg if it is h. up.

" " if they pl. in an.

niwī' × gōdōn I will hang it up.

niwī' × gōnā I " " him h. up.

niwī' × gōminim I - you pl.

note.

wīnawā they an. invisible

wīn he, she " "

gīnawā ye

nīnawīn we excl.

gīnawīn we incl.

nīn I

gīn thou

na gá dá n - well, you can just leave it
more com mō -

nigá dín leave it ^{right away} - addressed to 1 person only
nigá dē m h K' leave it at once.

mi

x mbi ná g x nā dā let's leave him -
(~~why the hells do we have~~ - +
not mi -

(mi - na - not satisfactorily
explained).

nigá dín leave it at once.

ná g x dē n you can leave it now or
later on -

mā g i nī mī he doesn't dance rightly.

mī nī mī mī badly.

Bizā n p yā he is keeping quiet.

quietly he stays

nī n g i p ā s' k i z u f ā I shot him with a gun

nī n g i p m w ā I shot him with bows
arrow

gē tē'gitigānīng = Garden River
an old time planting place.

gitciwīkūēdūn a big town = Braga.
īzīgēgēwūdizid he, she is so generous -

^{not by why?}
nīngābātāmā I told on him, her
mīwēbātāmā I'm going to tell on him.
gā'izī dē bā'džimēg I shall told
that about him, her

nīngī dē bā'džimā another way -
^{d why?}

mīwēdēbūē I shall tell the truth

mīngī tē būē I told the truth to you

nīngīdēbūē I told some one else the truth

I was over there when I told the

truth.

x sēmā' tobacco.

x sēm feed him, her

x sēmīk "you" "

ude'nirūn zāgisinimi his tongue
is sticking out.

zāgisin he is sticking out.

joking relationship

B. in law - sister-in-law. Bante
to any extent so long as it is
open & heard. A man will
josh sister's wife worse than brother's
wife.

Man and niece (s. d.). not in modesty.
no exhaustive notes taken.

divorce; boy goes with mother. d. with
father.

nibāgōn bed.

α pōba wā chain (not a rocker)

džibākuse? rocking chair.

bisāžē-ā gōn whip

winibinā dizi he lies clearly.

gimawi he cried.

giškwāmani he stopped crying

bōninēndem I stopped thinking

bōninē'ndemōg they stop ..

mī gi pōnimind they stopped talking

I will do about him

broth. & L. says Frank.

gišpin nibūd if he dies

ai gānibūd imā' aiya

the that's dead is there.

gišpi' & gwātā he came out of the water.

gišpi' & gwāda gairyūgi he came walking out of the water.

gi' uniškā he got up.

+ he came

running out of the water.

gišagiš'latr he ran out
s. w. 8. zūgidži'latr

wīnābini nāgu^{whit.}gi' he looks dirty.

" nāgūd it ..
(note - ud not - uad)

gišpi - nāgūk' it at -

umānizān it eat it badly

umānizān well.

umānižwān o.k.

nīmāniškān it fits me poorly

nīmānikān it fits it don't fit me well

nindāzi Kaurā (I am playing with him
} " busy " etc

-kān dit

nindā^{*}nižān I am cutting it.

nindā^{*}nižān I am cooking it

ninwēbinān I throw it away

wābinān throw it away

wēbinānūk' throw ye at "

niğēz leave him at me

niğēnūk' - ye " " "

~~inim so. true diphthong.~~

inim so. replace i in m.

but a diphthong.

gimō dǎ secretly.

gimi + n. obscure is
in Fox.

ozi mō he fled away

ozi mō nǎ g they

wīnā nǐ gǐ nǐ wē he has a dirty face

wīnǐ zǐ he's dirty she

wīnǐ dǎ it's dirty

wīnǐ dōn they are

nbā bǎi yǎn gī mǎ dǎ zǎu n

his father has gone. obs.

ō sǐ n the old word.

nbā bǎi yǎn nǐ gǐ wǎ' lǎ mǐ g.

his father saw me

nbā bǎi yǎn nǐ gǐ wǎ' lǎ mǎn bǎ mǐ.

he told the man's father saw him

running - bǎ mǐ = further off

but - close

x š x m x q u n i c h d e s m i z i n e g e i s i n
feed him + trust me, charge it some
m i z i n e i g e n p a p u -

Exogamy of gentes. some as brothers + sisters.

At Keenaw Point the Chippewa
fought the Nā'dowēg & the
Bwā'neq (Sioux) ^{warrior}.

The Nā'dowēg come from the
point + come towards the Canal.
Halfway there is lake, an island is there.

The N bodies were left there, only
1 was let go alive. so he went back &
told his people. The N assembled & came
again. They fought again. Ōdžibwēg'
"Those who know nothing" is about the
meaning.

Frank Pin's grandparents had a Birchbark
wigwam here in the woods. 2 openings:
north-south.

Bāwitiŋ

Begida wēwiniŋ

} at the shafts -

Gitsi wēkiredun = The Boy.

my g. father { nīdidi
 nīnīšonīš

undāš'ag all come!

undāš, come (one). [I s not š.]

zōniyā money.

nīzōniyāš m. my "

uzōniyā m. his money.

nīngiawēyig ~~and~~ me he lent to me.

gidi māgigi, 'tis poor.

nīngidi māgiš, 'tis poor.

mānēndēm, he's bad.

nīmāžido dāg he treats me badly.

nēgwākwān spirit for maple syrup.

nēgwākwānēn pl.

nēgwākwādz'igēnēn (another plural)

ēgiwātēwēn Umbrella. shade being carried.

ēgiwātēwēnēn pl.

gīgō Fish.

nimēgus trout

wīgimīwēn it is going to rain later on

wīkīmiwēn " " " " " " very soon

gimīwēn nē is it raining?

gītīgimīwēn it is raining hard.

gimīwīnō sāwēn it is sprinkling.

gīspī gimīwēn if it rains.

māgizā dēgimīwēn perhaps it will
rain

māgizā digimīwēn " " " "

rain later on.

ēpīgiz gimīwēn I hope it will rain

very open

2 pēgrī³ gi'miwō¹ⁿ zēnūg I hope
it won't rain

zōgipū it snows

~~zōgi~~

mā'gi'zōdē zōgipū maybe it
may snow

gāspīn zōgipūg if it snows.

mi'zīkiwinini

mi'zīkīwinini

} destiny
better way.

dzī'zē kid

one who does the living.

gi'ts'ugimā

president.

mi'sīnābē

ugimā Indian agent.

mīndīzār I work it that way

mīndīnīzār

has taken

gi'pā'sīndēkē he takes a sun bath

nōkā'mēgād it's soft

gēyā'bi i'skā'mēgād it's hard yet

Mrs. Peore

Miss Mitchel - old lady

Alec - mother

Don Curtis (mixed Men. +
Chippewa) -

David Biddell

Mrs. Bonney

Fischer Wigomay

Don Curtis

Old Tom Marksman

Mrs. Peore's mother, 80 -

He dreamed & used the
workings. Thunder. They call
upon the person's soul to help or
injure. A small lodge. Round.
Higher than a man, more than
7 voice heads -

Red hot rocks - Medicine
prevents burning. Jan arms
in boiling water +

1/2 bread. Chicken. ^{askatewis}

Eagle - Deer. exogamy.
male descent. ~~Chippewa~~ ^{Chippewa} Eye.
no rule of guns for chief. Messengers.

scrolls in wide-birch bark -

Ninabuzn had a wolf for
a foot - Killed many dangerous
animals under the water. Using
bow & arrow + m

blowing fire from mouth.

Windjiguan -

4 V

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

1830

No.

Stock Algonquian

Language Chippewa Dialect _____

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. Michelson

Place L'Anse & Baraga Date _____

Remarks Linguistics and ethnology. 75 pp 8 x ⁵/₁₅".



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.